

IDORROKI OLHA

Idorroki etxola / La txabola de Idorroki

I

Suletino:

Idorroki olha Ziberuan da;
Artzañ baliusik hara biltzen da.
Han gerthatü izan da Etxahun gaizua,
Lagüner diezü huntü bi kobla,
Üdürütirik ezi merexi ziela.

Traducción del original suletino:

La txabola de Idorroki está en Zuberoa;
Allí se juntan los pastores de valía.
Entre ellos ha estado el pobre Etxahun;
Ha dedicado varias coplas a sus amigos,
Pareciéndole que, verdaderamente, lo merecían.

Versión euskara batua:

Idorroki txabola Zuberoan dago;
Artzain baliotsurik han biltzen aldiro.
Etxahun iritsi da inoiz aruntzaino,
Lagunei kantatuaz bertsorikan franko,
Merezia zeukaten, uste hortan nago¹.

Traducción versión euskara batua:

La txabola de Idorroki está en Zuberoa;
Allí se juntan los pastores de valía de vez en cuando.
Etxahun ha llegado alguna vez hasta allí,
Cantando a los amigos versos en abundancia;
Creo que, verdaderamente, lo merecían.

¹ O bien: Merezia zeukatèn ustean bainago: estoy convencido que verdaderamente lo merecían.

II

Suletino:

Kharrikiri-borda edo «Sans quartier»,
 Ai! zer lagüna hura atzin lo egile!
 Bezpera gaiti dua olh'aizulat ere,
 Bihamenian jiten nahasterik gabe,
 Ardien berheztera beitu erabe.

Traducción del original suletino:

Kharrikiri-borda, llamado también «Sans quartier»¹,
 ¡Vaya un compañero para dormir en cama de pastor!
 Desde la noche de víspera va a la txabola vecina;
 Vuelve a la mañana siguiente (diciendo que los rebaños) no se
 [hallan mezclados,
 Pues no tiene ganas de separar las ovejas.

Versión euskara batua:

Kharrikiri-bordak du guztizko azala,
 Ez du sobera maite artzainen kamaña!²
 Bezpera gautik doa auzo etxolara;
 Goizean esaten du na(ha)sterik ez dala³,
 Ardiak bereizteko baitu gogo falta.

Traducción versión euskara batua:

Kharrikiri-borda ez un caradura,
 No tiene mucho amor a la cama de pastor;
 Desde la víspera, por la noche, va a la txabola vecina;
 A la mañana siguiente dice que no ha habido mezcla (de rebaños),
 Pues no tiene ganas de separar las ovejas.

¹ Véase la interpretación de «Sans quartier» en el comentario II.

² En batua: *kamaña*. Hemos recurrido a la forma dialectal guipuzcoana por exigencia de la rima.

³ O sea: *nabasterik gabe daudela ardiak esanaz*. *Dala*: forma dialectal de *dela*. Uso obligado por la rima.

III

Suletino:

Kharrikiri-bordak astia igaran,
 Bere pastetxa dizü bestek eginik jan;
 Harek ekharri hurik ihurk eztü edan,
 Ez eta ez egürrik ezarri süian,
 Hargatik izan düzü bi egünez artzañ.

Traducción del original suletino:

Kharrikiri-borda ha pasado la semana,
 Habiendo comido el «talo»¹ hecho por sus compañeros;
 Nadie ha bebido el agua acarreada por él,
 Ni ha echado al fuego la leña,
 Por eso ha permanecido (solamente) dos días de pastor².

Versión euskara batua:

Kharrikiri-bordak du astea igaro,
 Egunoro jan dizu bestek egin talo;
 Inork ez edan urik hark ekarritako,
 Ez eta ere egurrik bota sutarako;
 Hargatik artzaingoan egin du akabo.

Traducción versión euskara batua:

Kharrikiri-borda ha pasado la semana,
 Y todos los días ha comido el «talo» hecho por sus compañeros;
 Nadie ha bebido el agua acarreada por él,
 Ni tampoco ha echado leña al fuego;
 Por eso ha dejado de trabajar como pastor.

¹ «Torta de maíz muy delgada y de forma circular» (Azkue).

² «Dos días»: entiéndase «varios días», ya que como dice en la misma estrofa pasó por lo menos una semana.

IV

Suletino:

Kharrikiri-bordak zer zian egiten,
 Ardiak zeitzenian bestek berhezten?
 Juan eta salduan zietzün sartzen,
 Berak aldiz olhalat laster egiten,
 Haren lagün zena ordian laket zen.

Traducción del original suletino:

¿Qué es lo que hacía Kharrikiri-borda
 Cuando otros le separaban las ovejas?
 Iba (Kharrikiri-borda) y se le metían (de nuevo) las ovejas en el
 El, en cambio, corría hacia la txabola; [rebaño;
 Su compañero¹, entonces, podía estar satisfecho.

Versión euskara batua:

Kharrikiri gureak zer zuen egiten,
 Bestek zizkiotenen² ardiak bereizten?
 Joan eta artaldean zitzaizkion sartzen³;
 Bera etxolaraino lasterka zen joaten,
 Haren laguna zena⁴ orduan bapo zen.

Traducción versión euskara batua:

¿Qué es lo que hacía nuestro Kharrikiri
 Cuando los otros le separaban las ovejas?
 Iba y se le metían (de nuevo) en el rebaño;
 El (Kharrikiri) iba corriendo a la txabola;
 El que era su compañero se hallaba entonces lucido.

¹ Según Jon Mirande, el mismo Etxahun.

² Zizkiotenean.

³ Desarrollando: Kharrikiri joan eta beren artaldean zitzaizkien sartzen ardiak.

⁴ Etxahun.

IV

Traducción del original suletino (2.^a versión):

¿Qué es lo que hacía Kharrikiri-borda
Cuando otros le separaban las ovejas?
Iba (Kharrikiri-borda) y les metía (las ovejas) en el rebaño;
El, en cambio, corría para la txabola;
Su compañero, entonces, podía estar satisfecho.

Versión euskara batua:

Kharrikiri gureak zer zuen egiten,
Bestek zizkiotenen ardiak bereizten?
Joan eta artaldean zizkien hark sartzen;
Bera etxolaraino lasterka zen joaten,
Haren laguna zena orduan bapo zen.

Traducción versión euskara batua:

¿Qué es lo que hacía nuestro Kharrikiri
Cuando los otros le separaban las ovejas?
Iba y les metía (las ovejas) en el rebaño;
El iba corriendo hasta la txabola;
El que era su compañero estaba lucido entonces.

V

Suletino:

Artzañ egon zenian herabereki,
 Arhanka juañ züzün zakiareki;
 Arhan sobera janik tripa sorterazi,
 Gero etzatekian ardier jarraiki,
 Gai hartan hirur hogei zütian ments ützi.

Traducción del original suletino:

Cuando estuvo de pastor de mala gana,
 Fue a recoger ciruelas con el saco;
 Habiendo comido demasiadas, se le hinchó la tripa,
 Por lo cual no pudo seguir a las ovejas;
 Aquella noche le faltaron sesenta cabezas.

Versión euskara batua:

Artzain egon zenean oso nazkatuta,
 Aranetara joan zen zaku bat hartuta;
 Aran gehiegi janez tripa haundituta,
 Ardiak utzi behar abandonatuta;
 Hirurogei zituen gau hartan galduta.

Traducción versión euskara batua:

Cuando estuvo de pastor muy a disgusto,
 Fue a recoger ciruelas con un saco;
 Habiendo comido demasiadas, se le hinchó la tripa,
 Tuvo que dejar las ovejas abandonadas;
 Aquella noche se le perdieron sesenta cabezas.

VI

Suletino:

Etxahunek diro erran Garairi:
 «Ardien berheztera habil ordin hi!»
 Harek ez ezagützen berarenak kasi!
 Berak behar ükhen tü berhez-erazi
 Olha aizoko bati kobla hunt sari.

Traducción del original suletino:

Etxahun le ha dicho a Garai:
 «¡Vete tú entonces a separar las ovejas!»
 Aquél apenas conocía las suyas propias;
 El mismo ha tenido que hacer separar
 A uno de la txabola vecina a cambio de unas coplas.

Versión euskara batua:

Etxahunek orduan, Garairi esaten:
 «Ardiak bereiztera zertan ez haiz joaten!»
 Harek nekez, ordea, bereak ezautzen!
 Auzoko bati esker ditugu bereizten,
 Artzain lagun hauxe dut nik kantuz saritzen.

Traducción versión euskara batua:

Etxahun le dice entonces a Garai:
 «¿Por qué no vas a separar las ovejas?»
 Pero aquél a duras penas conoce las suyas.
 Gracias a un vecino hacemos la separación;
 A este amigo pastor le compenso con canciones.

VII

Suletino:

Etxahun gaizua hik aztüra bethi
 Bortian heltzekua lagün huneki!
 Bazia hamar urthe edo hamabi!
 Ehintzala bortian izan orai baizi,
 Bena büilta baten haie aserazi.

Traducción del original suletino:

¡Pobre Etxahun! Tu tienes la suerte
 De hallarte en la montaña con buenos amigos.
 Hace ya diez o doce años
 Que no habías estado en la montaña hasta ahora,
 Pero ya te han hartado para una temporada.

Versión euskara batua:

Etxahun gizajoak beti badu suerte ¹,
 Mendian izateko lagunekin parte.
 Bazuan hamar urte, hamabi ez ote?
 Ez hintzela mendian izan orain arte,
 Baina puska bateko haserazi haute.

Traducción versión euskara batua:

El pobre Etxahun siempre tiene suerte,
 Para reunirse con sus compañeros en el monte.
 Habían pasado diez años, quizás doce,
 Que no habías estado hasta ahora en la montaña,
 Pero ya te han hartado para una temporada.

¹ O bien: Etxahun gizajoa hik beti duk suerte (Pobre Etxahun, tu siempre tienes suerte).

VIII

Suletino:

Adio Lixagorri eta Idorroki!
 Enaizi'ekhusiko haboro jagoiti.
 Diborza egin dizüt emaztiareki,
 Orai egin nahi diat bortia hireki,
 Otsuak janen deitzak ardik ene gati.

Traducción del original suletino:

¡Adiós Lixagorri e Idorroki!
 Ya no me veréis más en lo sucesivo.
 Habiéndome divorciado de mi mujer,
 Quiero hacer otro tanto contigo ¡Oh montaña!
 Que el lobo te coma las ovejas por mí.

Versión euskara batua:

Adio¹ Lizagorri eta Idorroki,
 Nik ez zaituztet nahi gehiago ikusi.
 Andream berezirik bizi naiz aspaldi,
 Orain aparta nadin, hiregandik, mendi,
 Otsoak jan ditzala bildots eta ardi!

Traducción versión euskara batua:

Adiós Lizagorri e Idorroki,
 No os quiero ver más.
 Hace mucho que vivo separado de la mujer,
 Ahora quiero separarme de tí, montaña mía;
 Que el lobo coma a los corderos y a las ovejas.

¹ O bien: ario. En Donostia y alrededores pronunciamos «ariyo».

OBSERVACIONES A «IDORROKI OLHA»

Comentando esta bella poesía bucólica, dice Haritzelhar:

«De vuelta de su cautiverio (dice Heritzelhar), Etxahun se dedicó algún tiempo a la vida pastoril». Es posible que se trate del segundo cautiverio que cumplía de 1845 a diciembre de 1847. Las estrofas 7 y 8 son bastante significativas a este respecto:

«Bazia hamar urthe edo hamabi
Enintzala bortian izan orai baizi».

Hacía pues diez o doce años que no había ido al monte. Ahora bien, en la última estrofa aparece divorciado de su mujer y dirigiendo su último adiós a la montaña. El poeta es viejo, el trabajo de la «olha» es demasiado fatigoso para él, sus compañeros no tienen más que mala voluntad.

Abandona Barkoiz en 1842; la separación de bienes solicitada por su mujer es fallada en 1847. Vive a finales de 1850 en casa de su hermano en Garindañe (Garindain). Hay que situar, pues, esta canción hacia 1852 ó 1854. Etxahun tiene entonces la edad de 66 a 68 años» (L'oeuvre poétique de P.T.E., Euskera, 1969/70, p. 342).

I

1. «Idorroki»: Dice Haritzelhar: «es un lugar de pastos situado en el territorio del municipio de Altzürükü en el límite de los municipios de Urdiñarbe y Altzürükü. En Larrasquet (¿impropiamente?): Idarroki.

4. «Lagüner diezü huntü bi kobla»: lagunei die jarri bi (=zenbait) bertso (a los amigos les ha compuesto varias estrofas). Respecto a la flexión alocutiva transitiva de singular «diezü», dice Jon Mirande: «Ese *diezü*, equivale a *dereie* en «zuka», es decir, vuestro *die*; en «hitano» *diék*, dirigiéndose a hombre, y *dién*, dirigiéndose a mujer. Etxahun usa la forma singular aunque sean «dos estrofas» (bi kobla), lo cual es correcto —véase más arriba en «Bi ama-alhaba», «hamar hilabete *nin*—; pero si hubiese empleado «bi koblak», se hubiera valido de la forma plural: *dietzü*; en plural se dan las for-

mas siguientes: *de(re)itzé, deitzé*, en forma sencilla (equivalente a vuestro *dizkie*); y *diétzak/diétzan/diétzü*, en las formas alocutivas»¹. Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204) conjuga: *diézüt/diét, diézü, diézügü, diézie*. Campión, p. 538. Indefinido batua: *diet, die, diegu, diete*.

5. «Üdürütürük ezi merexi ziela»: Iruditurik, noski, merezi zutela (pareciéndole que, sin duda, merecían). «Ezi», Azkue traduce: *pues, puesto que*. Lhande: *donc, puisque*. Haritxelhar traduce: *en effet* (en efecto). Creo que en este caso valen: en efecto, sin duda, ciertamente...

«Ziela»: flexión de conjuntivo correspondiente al batua «zutela». Intxauspe (V.B., pp. 235/236) conjuga: *niála, biála/züniála, ziála, güniála, züniála, ziéla*. Batua: *nuela, huela/zenuela, zuela, genuela, zenutela, zutela*.

II

1. «Kharrikiri-borda»: «Casa del barrio de Üxia de Altzürükü. Al propietario se le designa siempre por el nombre de la casa». (Haritxelhar, L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 343).

«*Sans quartier* (RG) *zarkbantie* (SE) *Zankhartile* (Larr.). Tales son las tres versiones que se nos presentan. Nosotros hemos elegido *sans quartier* por tratarse de un apodo precedido de *edo*. Este apodo es conocido en los ejércitos del antiguo régimen y más particularmente en los ejércitos napoleónicos. Los apodos se perpetúan en la familia de padres a hijos. *Zarkbantie* sería una especie de vasquización por deformación fonética con metátesis de la «r» y de la «n». Finalmente *Zankhartile*: proviene de la imaginación de Larrasquet que, encontrándose ante *Zarkbantie* de la versión SE ha intentado comprender y ha imaginado *Zankhartile: Zankart egile*: el que pone zancadillas» (Haritxelhar, Ob. cit., p. 343).

2. «Atzin»: contracción de *atzian* (atze-an). Lhande-Basagaitz define así *atze*: «*Planche inclinée où dorment les bergers*» (tabla inclinada donde duermen los pastores). Según Lhande se emplea sobre

¹ E.B.G., p. 128. Euskaraz: «*Diezü hori dereie (deie —Campiónek «deye»— dee, de... laburtuta) da zukan, hau da, zuen die; hitanokan diék, gizon batekin, eta dién, neska batekin mintzo galararik. Etxahunek singularra darabil, nahiz «bi kobla» izan: hori zuzen da —ikus goian, «Bi ama-alhaba», «hamar hilabete nin»—; baina «bi koblak erabilli ba lu, pluralean esango zuen: dietzü; pluralean formak hauixek dira: *de(re)itzé, deitzé*, forma bakuna (zuen *dizkie*); eta *diétzak/diétzan/diétzü*, forma alokutivoak».*

todo en plural: «*Atzetan lo*, endormi sur la planche». De esta voz se ha derivado «atzegi»: «couche de berger» (cama de pastor). Hari-txelhar recoge de Txomin Peillen la siguiente descripción de *atze*: «La cama de pastores en madera llamada *atze* es colocada a una altura variable del suelo, a lo largo del muro opuesto al fogón; muy ancho, el *atze* puede tener hasta doce plazas; antaño los pastores colocaban sobre este piso una espesa manta que servía de colchón; en nuestros días hay colchones de paja» (Ob. cit., p. 343). En su carta del 10-1-83 me decía: «*Atze* (bas-flanc). Pareta ondoan zurezko ohol luzez egindako kamaña da. Lo egin dut holakotan eta Santa Grazin oraindik ikusten dira olha etxe batzutan. Askotan atzearen azpian *gaxtantezia* dago. Gaxtak hor azpian zerratuak egon ditezke zakurren ahotik axolbean. Onduan atetxo bat dago. Atzeak etxolaren luzetasun guztia hartzen du paretatik paretara». Traduzcamos esta descripción de Peillen: «*Atze* (bas-flanc). Es la cama de pastor hecha con largas tablas junto a la pared. He dormido en ellas y en Santa Engracia (Santa Grazi, Urdaitz) todavía se ven en algunas chabolas de pastores. Muchas veces debajo del «*atze*» está el lugar donde guardan los quesos. Los quesos pueden permanecer así a salvo de la boca de los perros. Al lado hay una puertecita. El «*atze*» abarca todo el largo de la chabola de pared a pared».

3. «Bezpera gaiti» (bezperako gautik): desde la noche de la víspera.

«Olh'aizulat» (auzoko olhara): a la chabola de la vecindad. Se trata de un típico caso de inversión de sintaxis.

4. «Bihamenian jiten nahasterik gabe»: es un verso de difícil comprensión. A mi modo de ver, el desarrollo del mismo en euskara batua es como sigue: «Biharamonean etortzen da, nahasterik gabe ardiak zeudela esanaz». Txomin Peillen me confirma: «Arrazoi duzu: konplementoa (osagailua) behar luke» (tienes razón: necesitaría el complemento). En realidad, como dirá Jon Mirande más adelante, mentía, pues no quería molestarse en averiguar si, en efecto, hubo o no mezcla de ovejas.

5. «Ardien berheztera beitu herabe» (ardiak bereiztera joateko baita nagi): pues no tiene ganas de ir a separar las ovejas. Este verso viene a completar el anterior, es decir, que debido a su negligencia no quería molestarse en separar las ovejas. También este verso se halla a mi entender incompleto. En realidad tendría que ser: «Ardien berheztera JOAITIA (joaita) beitu herabe». O bien: «Ardien BE-RHEZTEA beitu herabe».

Referente a la separación de ovejas dice Jon Mirande: «*Ardi berhezte*: en el lenguaje de los pastores y los dedicados a la cría de las ovejas significa colocar a un lado las ovejas lecheras y al otro las que no producen leche (las ovejas estériles, los carneros, los moruecos, etc.) para ordeñarlas»². Ahora bien, existe otra clase de separación, tal como nos explica Jon Mirande en la estrofa IV.

Referente a la voz «herabe», dice Jon Mirande: «*Herabe*: en la segunda y quinta estrofa tiene el mismo sentido; en suletino quiere decir: negligencia, tener pocas ganas para hacer algo; con el verbo usamos así: «*he(r)ábe niz* o *he(r)ébe dü*t zerbáiten egité(r)a» (E.B.G., p. 129). Euskaraz: «*Herabe*: bigarren eta boskarren ahapaldietan hitz horrek zentzu berdiña dauka; zuberoraz esan nahi du: nagitasuna, gogo gutxi izatea zerbait egiteko; aditzarekin honela erabiltzen dugu: «*he(r)ábe niz* edo *he(r)ábe dü*t zerbáiten egité(r)a».

Haritzelhar dice por su parte: «El trabajo importante del pastor consiste en separar las ovejas cuando están mezcladas. La pereza de Kharrikiri-borda es puesta en evidencia por Etxahun palpablemente» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 343).

III

2. «*Pastetxa*»: «del bearnés *pasteth*, torta hecha de harina de maíz. Se llama *talo* en navarro-laburdino. Era, con el pan de maíz, el alimento esencial del pastor». (Haritx., Ob. cit., p. 344). También en Gipúzkoa y Bizkaia decimos «talo».

«*Dizü*»: flexión alocutiva respetuosa de transitivo correspondiente al indefinido «*dü*» (batua: *du*). (Intxauspe, V.B., p. 201).

5. «*Düzü*»: flexión alocutiva respetuosa de intransitivo (de extracción transitiva) correspondiente al indeterminado «*da*» (Intxauspe, V.B., p. 333).

IV

1. «*Zian*»: zuan/zuen. Intxauspe (V.B., p. 229) conjuga: *nian*, *bian/zünian*, *zian*, *günian*, *zünien*, *zién*. (Campión, p. 512).

² E.B.G., p. 129. Euskaraz: «*Ardi-berhezte*: artzain eta ardi-hazleen mintzaran esan nahi du alde batean ardi esnedunak eta bestean esnerik ematen ez dutenak (ardi antzuak, ahariak, ahartzartzak, etc.) ipintzea, jeisteko».

2. «Zeitzenian» (zeitzen-ean): zizkiotenean (ellos a él). Intxauspe (V.B., pp. 230/231/232) conjuga: *néitzon, héitzon/zenéitzon, zéitzon, genéitzon, zenéitzoen o zenótzien, zéitzoen (ZEITZOEN)*. Las flexiones de Intxauspe y Etxahun no coinciden. La forma gramatical correcta es ZEITZOEN (ellos a él, los pastores a Kharrikiri le separaban las ovejas. ZEITZEN en cambio es «él a ellos», lo contrario del sentido del texto. Su conjugación es *néitzen, héitzen/zenéitzen, zéitzen (ZEITZEN), genéitzen, zenéitzen o zenétzien, zéitzeyen*. Por lo tanto, parece deducirse que el pueblo confunde ZEITZOEN con ZEITZEN, como sucede con otras flexiones de gran similitud. Etxahun es fiel a las flexiones populares, pero no sucede siempre lo mismo con respecto a las flexiones gramaticales. En batua «a él» se conjuga: *nizkion, hizkion/zenizkion, zizkion, genizkion, zenizkioten, zizkioten*. «A ellos»: *nizkien, hizkien/zenizkien, zizkien, genizkien, zenizkieten, zizkieten*.

3. «Zietzün»: no registran los gramáticos, por lo que no figura en Intxauspe esta flexión alocutiva. Según Jon Mirande tiene dos significados: 1.º el transitivo «zizkien» o «zizkioten»; 2.º el intransitivo «zitzaizkien». En este caso, según el poeta zuberotarra, corresponde a este último. Por lo tanto, «Juan eta salduan zietzün sartzen» hay que traducir «joan eta artaldean ZITZAIZKIEN sartzen». Intxauspe y Campión usan en el primer caso *zitzezün* (zizkien) y en el segundo *zitzezün* (zitzaizkien). Haritzelhar, por el contrario, traduce en forma transitiva: «Il allait et les leur mettait dans le troupeau» (iba y les metía en el rebaño). Etxahun: «Juan eta salduan zietzün sartzen». Por lo tanto, para Haritzelhar «zietzün» corresponde a «zizkien» y no a «zitzaizkien». Por este motivo, en nuestra traducción, hemos recurrido primeramente a la versión de Jon Mirande y luego a la de Haritzelhar. Desde luego se trata de un verso de muy difícil interpretación.

Dada la dificultad de comprensión de la cuarta estrofa, vamos a exponer a continuación las interpretaciones dadas por Jon Mirande y Txomin Peillen. Dice el primero:

«Jun eta salduan zietzün sartzen»: *jun* es vuestro *joan*, no *eram* —dice aclarando mi duda al respecto— y yo traduciría así el verso literalmente: «joan eta artaldean zitzaizkien sartzen». Para entender esta copla (4.ª estrofa) tienes que saber algo del pastoreo en Zuberoa; en cada «olha» (y la «olha» no es solamente la chabola donde viven los pastores, sino, lato sensu, la «olha» con su tierra) hay pastores de dos y tres familias, trayendo cada uno sus ovejas y

luego cuidan estas ovejas mezcladas entre sí; aquí tienes a Kharrikiri-borda, Etxahun y Garai en una «olha». Pero algunas veces estas ovejas se mezclan con el rebaño de otra «olha», por lo que, de la primera «olha» tiene que ir algún pastor a separar. Aquí les ha sucedido esto a las ovejas de Etxahun, Kharrikiri-borda y Garai. Etxahun quiere enviar primeramente Kharrikiri-borda a separar las ovejas del rebaño de la «olha» vecina, pero Kharrikiri vuelve a la mañana siguiente diciendo que sus ovejas no se han mezclado con los de la chabola vecina... mintiendo, ciertamente, por el hecho de que él no tiene ganas de hacer ese trabajo; entonces Etxahun quiere enviar a Garai, pero como éste tampoco tiene ganas, pone como pretexto que apenas conoce las suyas, tanto menos por consiguiente las de los compañeros de «olha», es decir, las de Etxahun y Kharrikiri. Entonces va el mismo Etxahun a la chabola vecina y pide a los pastores de allí hacer la separación de ovejas y que como premio de ese trabajo les dedicará unas coplas³. Los pastores de la «olha» vecina hacen con dificultad ese trabajo, DEBIDO A QUE LAS OVEJAS DE IDARROKI OLHA, DESPUES DE SEPARADAS, SE LES VAN DE NUEVO INTRODUCIENDOSE EN SU REBAÑO. Kharrikiri-borda, por otra parte, en vez de ayudar en ese trabajo de separación a los pastores de la chabola vecina, marcha apresuradamente a su «olha», y a su compañero, que se trata del mismo Etxahun, le deja solo en ese trabajo para que ayude a los otros pastores»⁴.

³ Como quiera que el texto de Larrasquet dice «sarri» en vez de «sari», advierte Jon Mirande: «Precisamente, en el último verso de la tercera estrofa hay un error. Debe decir: «Olhaizokuer kobla horiek sari», y no *sarri*».

⁴ E.B.G., p. 130. Euskaraz: «IV-garren ahapaldiko «Jun eta salduan zietzün sartzen»: *jun* zuen *joan* da, ez «eraman» —nik zalantza agertzen bainion *jun* gure *eraman* ere izan zitekeela— eta neurtitza hitzez-hitzez honela itzuliko nuke: «joan eta artaldean zitzaizkien sartzen». Kobla horren ulertzeko, jakin behar duzu Zuberoako artzaingoaren berri zerbait; «olha» bakoitzean (eta olha ez da bakarrik artzainak bizi diran txabola, baina, lato sensu, olha-lurra) ba dira biz-pahirur familietako artzainak, bakoitzak beraren ardiak ekarririk, eta gero ardiok nahasita zaintzen baitituzte: hemen ba dituzu Kharrikiri-borda, Etxahun eta Garay olha batean. Baina zenbait aldiz ardiok beste olha bateko artaldearekin nahasten baitira, lehenengo olhatik artzain batek edo bestek joan behar du bereztera. Hemen horrela gertatu zaie Etxahun, Kharrikiri-borda ta Garayen ardiei. Etxahunek lehenik igorri nahi du Kharrikiri-borda ardiak auzo-olhako artaldetik bereztera, baina Kharrikiri biharamonean itzultzen da, esanaz beren ardiak ez dirala beste olhakoekin nahastu... gezurrez noski, berak gogorik ez duelako berezte lan hori egiteko; orduan Etxahunek Garay igorri nahi du, baina honek ere gogorik ez duelako aitzekia ematen du beraren ardiak ia ez dituela ezagutzen, are gutxiago beraz bere olha lagunena, hau da, Etxahun eta Kharrikirirenak. Orduan Etxahun bera joaiten da auzoko olhara, eta hango artzainei galdegiten die —eskatzen die— ardi-bereztea egitea, eta lan horren saritzat kobla batzuek egingo dizkiela (hain zuzen ere, III-garren ahapaldiko azkenengo neur-

Por lo tanto, según Jon Mirande, «Juan eta salduan zietzün sartzen» cree que se tiene que interpretar como sigue: «(Kharrikiri-borda) joan eta (ardiak) artaldean zitzaizkien (berriz) sartzen» (se marchaba (Kharrikiri-borda) y (las ovejas) se les metían (de nuevo) en el rebaño. Veamos ahora la interpretación de Txomin Peillen:

«Idarroko olha» IV. La estrofa no es nada clara, pero como Jon Mirande creo, que cuando están efectuando el trabajo de la «separación», es difícil interpretar que «mete» las suyas en el rebaño de otros. Quizás el tercer verso debería leerse así:

JUAN ETA SALDUAN BERRIZ SARTZEN

Es decir, Kharrikiri-borda (se va) y en el rebaño (las ovejas) se les entraban DE NUEVO. Así resulta inteligible. No conociendo las técnicas de la separación, da el nuevo trabajo a otros (a las olhas vecinas y al compañero de olha). Quizás ese JUAN haya que leer YUAN o EROAN» (ir o llevar)»⁵.

4. «Berak»: según Jon Mirande se trata de Kharrikiri-borda.

5. «Haren lagün zena ordian laket zen»: según Mirande «haren lagün zena» es el propio Etxahun y, por lo tanto, la expresión «laket zen» (estaba satisfecho) está dicho, sin duda, irónicamente, ya que el trabajo que tenía que hacer Kharrikiri-borda, lo tiene que hacer entonces nuestro poeta, aunque éste a su vez buscara nuevos colaboradores.

V

1. «Herabe»: répugnance, dégoût (repugnancia, asco), según Lhande. Luego, «herabereki»: con repugnancia.

titzean ba da huts bat «Olhaizokuer kobla horiek sari» behar da, ez sarri). Auzo olhako artzainek nekez egiten dute lan hori, Idarroki olhako ardiak berezi eta ardiok berriz ere joaiten eta beraren artaldean sartzen zaizkielako. Kharrikiri-borda berriz, berezte lan horretan auzoko olhako artzainei laguntzeko ordez, laster egiten du bere olhara, eta haren laguna zena, Etxahun bera da, bakarrik uzten du lan hortan beste artzainei laguntzeko».

⁵ Euskaraz: «IV Idorrocki olha. Ahapaldia ez da oso argia, baina Jon Miranderen gisa uste dut, «berhezteko» lana egiten ari direnlan, nekea dela esatea «sartzen» dituela bereak besteen saldoan. Behar bada, hirugarren bertsoa honela irakurri behar liteke:

JUAN ETA SALDUAN BERRIZ SARTZEN

Alegia, Kharrikiriborda (joan) eta salduan (ardiak) berriz sartzen, ulargarria da. Bereizteko teknikak ez ezagutuz, lan berria emaiten baitu beste (olha auzokoei eta olha lagunari). Beharba JUAN hori YUAN edo EROAN irakur liteke».

2. «Arhanka»: en Larrasquet «arhankara». A este respecto dice Jon Mirande: «*Arhankara*: ese sufijo *-kara* (pronuncianos *ká*: *arbanká*, *-a* con acento) tiene la misma significación que vuestro «billa» y el sufijo «manex» *-keta*; en mi dialecto tiene mucha vitalidad en ese sentido; no, en cambio, con la significación que le da Lhande (E.B.G., p. 131. Euskaraz: «*Arhankara*: *-kara* atzizki hori (*ka* mingatzen dugu: *arbanká*, *-a* azentuduna) zuen «billa» edo manexen *-keta* atzizkien zentzu berekoa da; neure euskalkian oso bizia da zentzu hortan; ez, ordea, Lhandek ematen dituen esangurekin».

«Juan züzün»: forma alocutiva del indeterminado (indefinido) «juan zen». La forma alocutiva familiar usada mayormente en el batua es «zuan/zunan». La forma respetuosa no existe en los dialectos peninsulares. Su conjugación es como sigue: *nündüzün*, *züzün*, *guntüzün*, *zütüzün*. La «u» acentuada léase «ü». Intxauspe, p. 349. Campión, pp. 703/704. Indeterminado batua: *nintzen*, *zen*, *ginen*, *ziren*.

«Zakiareki» (zakü-a-reki): con el saco. Batua: *zakuarekin*.

3. «*Tripa sorterazi*: de *sortü*, *nacer* —dice Haritzelhar—. La expresión parece indicar que Kharrikiri-borda, inflado el vientre, tuvo un serio cólico que le impidió ocuparse de su rebaño». En Larrasquet: *tripa ilhorterazi* (hacer abortar la tripa).

4. «Eztatekian» (ez zatekian): esta flexión corresponde al «Conditionnel passé» de Intxauspe, que en la página 395 conjuga así: *nintzátেকian* (*nintzátian*), *hintzátেকian* (*hintzátian*), *zinátেকian* (*zinátian*), *zátেকian* (*zátian*), *gintzátেকian* (*ginátেকian*, *ginátian*), *zinátেকien* (*zinátেকেyen*, *zinátien*), *zirátেকian* (*zirátien*)^o. Intxauspe traduce «*hel-tü zátেকian*», il serait arrivé (él habría llegado). Luego, «Gero etzatekien ardier jarraiki»: después no habría seguido (ciertamente) a las ovejas.

Larrasquet usa la flexión «etzeitekin» (ez zeitekian), que equivale a *zitekean/zitekeen*. Corresponde al «Potentiel passé» de Intxauspe (V.B., p. 418), aunque la forma gramatical usada por Intxauspe es *zátেকian* o *zitakian*. Su conjugación es: *nintakian* (*néintekian*), *hintakian* (*héintekian*), *zintakian*, *zátেকian* (*zitakian*), *gintakian*, *zintakeyén* (*zintakén*), *zitakian* (*zitakén*). Luego la versión de Larrasquet «Ardier etzeitekin aisa jarraiki» se traduce: no podía seguir fácilmente a las ovejas. Hay que advertir que el uso, gramaticalmente incorrecto, de flexiones directas en casos de dativo está admitido desde tiempo inmemorial en Euskalerría continental.

^o «Zirátien» parece errata de *zirátian*.

Respecto a esta flexión verbal de Larrasquet dice Jon Mirande: «*Etzeitekin*: por su forma se ve que esa flexión es vuestro «ez zitekean», pero en mi euskalki ya no se conoce; nosotros diríamos «ardier ez zen (etzén) aisa jerraikitzen ahal». En Zuberoa no estamos en absoluto obligados a usar el dativo en esos casos, aunque también es correcto «ardier etzaien jerraikitzen ahal». Asimismo decimos: «Nuri eman düzü» o «Nuri eman de(r)ozü?» (E.B.G., p. 131). Euskaraz: «ETZEITEKIN: formatik agiri du adizkera hori zuen «ez zitekean» dela; baina nere euskalkian ez da gehiago ezagun; «ardier ez zen (etzén) aisa jerraikitzen ahal» esango genduke. Zuberoeraz ez gera baterere bortxatu(ak) (behartuak) kasu horietan dativua usatzera, nahiz «ardier etzaien jerraikitzen ahal» ere zuzen izan. Halaber esaten dugu: «Nuri eman düzü?» edo «Nuri eman de(r)ozü?»».

«Gai» (gau): noche.

«Zütian» (zituan/zituen). Intxauspe (V.B., p. 229) conjuga: *nütian, hütian/züntian, zütian, güntian, züntiën, zütiën*.

«Ments»: según Haritxelhar procede del bearnés *mens*: menos. Jon Mirande dice a este respecto: «*Ments* es vuestra *falta* o *palta* (cast. falta) ciertamente; como traduces tú, quiere decir aproximadamente «zitzaizkion falta»; sin embargo existe una pequeña matización (nuance); esa expresión quiere decir que le faltaron (las ovejas) por su culpa, porque las abandonó sin buscarlas con mucho interés»⁷.

VI

1. «Diro erran» (dio esan o esan dio): le ha dicho. La forma gramatical y literaria es, como consta en Intxauspe (p. 203), *déyo*, sin que figure ninguna variante. Ahora bien, en primera persona recoge tres variantes: *déyot, derót* y *deriót*. La flexión de 3.^a pers. *diro*, es, sin duda, variante de *dero*, mencionado por Haritxelhar (Ob. cit., p. 344).

«Garai»: casa de Urdiñarbe, según Haritxelhar. Como se sabe, las personas toman el nombre del caserío que habitan.

2. «Ordin»: contracción de *ordian* (orduan).

⁷ E.B.G., pp. 131/132. Euskaraz: «*Ments* zuen *falta* edo *palta* da noski; zuk itzultzen duzun bezala «zitzaizkion falta» esan nahi du gutxi gora behera; halaz ere ba da *nuance* (ñabardura, matiz) txiki bat; esakuntza horrek esan nahi du faltatu zitzaizkiola beraren erruz, ongi billatu gabe utzi zituelako».

3. La variante de Larrasquet es como sigue: «Harek eztütilla ezagützen berik kasi». Referente a la flexión verbal de conjuntivo «eztütilla», dice Jon Mirande: «Estás en lo cierto respecto a esa flexión verbal; viene de *ez+dütü+ala* y equivale a vuestro «ez dituela» (en plural decimos «dütüela», es decir, vuestro «dituztela»)). Euskaraz: «Ongi igarri diozu adizkera horri; *ez+dütü+ala*-tik dator, eta zuen «ez dituela» da (pluralean «dütüela» esaten dugu, hau da «dituztela»)). E.B.G., p. 129, comentario III.

«Berik»: contracción de «beriak». Batua: *bereak*.

4. «Tü»: contracción de *dütü* (ditu).

5. «Olha aizoko»: *aizoko olha* (inversión de sintaxis).

«Kobla hunt sari»: a mi entender la flexión que queda sobrentendida era «déio» (=dio). Es decir: «Olha aizoko bati kobla hunt(ü) (deio) sari» a uno de la «olha» vecina le ha compuesto una copla como compensación). Ahora bien, la flexión de indicativo *deio* no admite la forma de participio *hunt*, sino que tiene que ser necesariamente «huntü», y por otra parte no veía la posibilidad de adaptación de una flexión ajena al modo indicativo. A este respecto me dice mi buen amigo Txomin Peillen: «VI-5. OLHA AIZOKO BATI KOBLA HUNT SARI(tzat): aquí también para nosotros es más elegante no sacar a relucir el destinativo y también, según tengo leído, para todos los euskal-idazles de Iparralde de origen baserritar. Haritxelhar tiene razón al no colocarle apóstrofo (hunt' sari=huntü sari), ya que *huntü sari* es una erderakada como *sartu baledi*; en Zuberoa podemos escribir *hunt baledi* sin apóstrofo». Le insistí que no acabo de entender, a lo que me respondió: «Hunt-sari: ez como tú dices, pero para nosotros ha perdido el sentido del pasado; puede ser la compensación de ayer, de hoy o de mañana». La verdad, sigo sin entender el problema que, por otra parte, es de gran interés⁸.

⁸ Euskaraz: «VI-5. OLHA AIZOKO BATI KOBLA HUNT SARI(tzat): hemen ere destinatibua ez ateratzea guretzat dotoreago da, baita irakurri dudanez, baserritar jatorrizko ipar euskal idazle guzientzat. Haritxelhar-ek arrazoi du apostroforik ez idaztea, erderaka(da?) bat baita *huntü sari*, *sartu baledi* bezala; Ziberuan *hunt baledi* idaz genezake apostroforik gabe». Eta gero: «Hunt-sari: zuk diozuna da, baina guretzat iraganaren esan nahia galdu du; atzoko, egunko, nahiz biharko huntsaria izan diteke».

VII

1. «Aztüra»: normalmente es *costumbre*, pero Haritxelhar traduce «chance» (suerte).

3. «Bazia» (bazian): «se suprime a menudo la *-n* final en las formas de tuteo», dice Haritxelhar. En la voz intransitiva la flexión *zián* y su variante *züyán*, juntamente con el femenino *züñan* (Intxauspe, p. 349) pertenecen a la conjugación alocutiva familiar y *züzün* a la respetuosa, siendo la forma indefinida *zen*. Ahora bien, como en Vasconia oriental, refiriéndose al tiempo que corre acostumbran usar el verbo transitivo (*aspaldi duela* y no *aspaldi dela*), *bazia* parece más bien pertenecer a esta voz que según Intxauspe es *zián* o *ziyán* (familiar masculino), *ziñán* (familiar femenino), *zizün* (respetuoso) y *zian* indefinido (=zuan/zuen). Por lo tanto, la forma «bazia hamar urthe» (en hitano), equivale al batua «bazuen hamar urte» (en indefinido). En forma intransitiva batua diríamos «ba zen hamar urte», como se dice normalmente en guipuzcoano.

Jon Mirande dice a este respecto: «Ba *zia* hamar urte»: observa más arriba «hamar hilabete nin» (en singular) y «lagüner diezü (en singular) huntü bi kobla». (Nin=nuen y diezü=die). Y continúa: «Ba *zia* es transitivo, sin duda alguna, ya que nosotros decimos siempre *ba dü aspaldi*, *ba dü dembora hanitx*, *ba dü zazpi urthe* (no *ba dütü*), es decir usamos el verbo auxiliar transitivo *izan*, o mejor dicho *ükhen* para señalar el tiempo en esas frases. Pero es verdad que también puede existir «ba *zia* intransitivo» (E.B.G., p. 132). Euskaraz: «Ba *zia* hamar urthe»: ikus goian «hamar hilabete nin (singularrean) eta «lagüner diezü (singularrean) huntü bi kobla» (Nin=nuen eta diezü=die, hau alocutivo eran). Lehenengo problemaz honela dio: «Ba *zia* transitivoa da, hain zuzen ere, zeren guk «ba dü aspaldi», «ba dü dembora hanitx», «ba dü zazpi urthe» (ez ba dütü!) esaten baitugu beti, hots, *izan* transitivoa edo hobeto «ükhen» aditz laguntzaillea usatzen dugu dembora edo garaia seinalatzeko esakune horietan. Baina egia da «ba *zia*» intransitivoa ere izan ditekela».

4. «Ehintzala»: ez hintzala (ez hintzela).

5. «Büilta baten»: Haritxelhar traduce «para una temporada» (pour une bonne période, pour un bon moment) y supone extraído del castellano «vuelta». Txomin Peillen me dice al respecto: «Büilta baten» no hay que escribir así sino... *builta baten*, sin diéresis en la «u». *Builta* es el castellano «vuelta» y tiene dos significados: 1.º Un recorrido —recorrido de ovejas—. Ejemplo: *ardi builta*. 2.º Un

espacio de tiempo: *builta baten(tzat)*, para un momento». Azkue escribe «*bullta*» y define como «extensión de terreno sujeto al recorrido de los rebaños», pero nada dice sobre «espacio de tiempo» que es, sin duda, el significado que le corresponde en este caso. Corresponde exactamente al término guipuzcoano «*bolara*» que no hemos podido introducir en nuestra traducción por la medida del verso. «*Bolara bateko*»: para una temporada.

«*Haie*»: en *batua*, *haute*. *Intxauspe* (V.B., pp. 204/205) conjuga: *háit, hái, háigü, háye*. *Batua*: *haut, hau, haugu, haute*.

VIII

1. «*Lixagorri*»: respecto a este toponímico dice el Sr. Haritxelhar (Ob. cit., p. 345): «Las versiones de Sebastián Epherre y Larrasquet dan *Lexauri*, que aparece como deformación popular de *Lexagorri* que hemos hallado aproximadamente a 500 metros de Idorroki sobre esta misma montaña que separa el valle de *Ahüzki* y el valle de *Hegillorre* (plano catastral del municipio de *Altzürükü*)».

2. «*Enaizi'ekhusiko*»: *ez naizie ekhusiko* (*ez nauzue ikusiko*), no me veréis. A este respecto dice Jon Mirande: «*Enaizi* no es vuestro *ez nauzute*, pero sí, en cambio, *enaizie*. Aquí los editores escriben «*enaizi*», porque se confunde la «-e» final con la «-e» inicial de la palabra subsiguiente en la pronunciación. Pero los editores deberían escribir «*enaizi'ekhusiko*»⁹, como han hecho en otros muchos sitios (*mez'entzün*, etc.) para indicar que la última vocal se confunde con la de la palabra subsiguiente».¹⁰ *Intxauspe* (V.B., p. 205) conjuga: *náizü, nái, náizie, náye*. *Campión*, p. 499.

«*Haboro jagoiti*»: *Haritxelhar*: «plus désormais» (más en adelante).

«*Diborza egin dizüt emaztiareki*»: «Se trata de la separación de bienes entre *Etxahun* y su mujer», dice *Haritxelhar* (Ob. cit., p. 345).

⁹ Mirande se refiere al texto de Larrasquet que no utiliza el apóstrofo. Sí lo utiliza, en cambio, *Haritxelhar*, pero mi malogrado amigo no llegó a conocer este texto cuando escribió estas líneas.

¹⁰ E.B.G., p. 132. *Euskaraz*: «*Zuen ez nauzute ez da «enaizi», bainan bai «enaizie». Hemen, argitaratzalleek «enaizi» idatzi bide dute, ondoko e-rekin -e nahasten delako oguzkeran. Argitaratzaileek, ordea, hobe zuketean «enaizi'ekhusiko» idatzi, beste leku askotan egin duten bezala (*mez'entzün* eta abar) azken vokala urren hitzarenarekin nahasten dela aditzera emateko».*

«Dizüt»: flexión alocutiva respetuosa de transitivo. Se usa más su variante «dit». Alocutivos familiares: *diát/diñát*. Indefinido: *düt*. Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *dizüt* o *dit*, *dizü*, *dizügü*, *dizie*. Campión, pp. 537/538.

5. «Janen deitzak» (jango dizkik): te comerá. Por lo tanto: «Otsuak janen deitzak ardi(a)k ene gati»: el lobo te comerá las ovejas por mí. Etxahun dice dirigiéndose a la montaña. Se trata de una flexión objetivo-pronominal, o sea de dativo de la conjugación familiar. Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204) conjuga: *déitzat*, *déitzak*, *déitzagü*, *déitzaye* (guip.: *dizkiat*, *dizkik*, *dizkiagu*, *dizkitek*). Campión: Cuadro V. Es conveniente observar que el guipuzcoano confunde el régimen directo y de dativo, usando para ambos casos *dizkik/n*: *Josepek ogiak jan dizkik*, significa a la vez «José ha comido los panes» y «José te ha comido los panes», mientras que el suletino usa en el primer caso *Josepek ogiak jan ditik* y en el segundo *Josepek ogiak jan déitzak*. Indudablemente en este caso el suletino lleva ventaja al guipuzcoano.

«Ardik»: contracción de «ardiak».

«Ene gati»: por mí, por lo que a mí atañe, por mi parte. «La expresión es irónica —comenta Haritzelhar—. Indica que Etxahun, disgustado por su estancia en la montaña, la toma por testigo y considerándola como propietaria de los rebaños, abandona éstos al lobo». (Ob. cit., p. 345).

FE DE ERRATAS DE «SOHÛTAKO EZTEIETAN»

En la poesía titulada «Sohütako ezteietan» publicada en los Cuadernos 1-2 de 1984 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 35, I, Traducción versión euskara batua

Dice: que bien merecían esta buena gente

Debe decir: que bien merecía esta buena gente

Pág. 54, III, nota 6

Dice: *ju-r-an'*ekin agitzen da kasu bera da».

Debe decir: *ju-r-an'*ekin agitzen den kasu bera da».

FE DE ERRATAS DE «AMODIO GATI»

En la poesía titulada «Amodio gati», publicada en los Cuadernos 1-2 de 1984 de este BOLETIN, se ha observado el siguiente error:

Pág. 92, X, Versión euskara batua:

Dice: Amore griña hartuta ari gizon hiltzen!

Debe decir: Amore grinak hartuta ari gizon hiltzen!